Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale kiedy dotarła do męża Bożego na górę, przywarła mu do stóp. Gdy Gehazi podszedł, aby ją odsunąć, mąż Boży powiedział: Zostaw ją, bo jej dusza jest u niej w goryczy, a JAHWE to przede mną zataił i nie doniósł mi (o tym).
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale gdy dotarła do męża Bożego na górę, przywarła do jego stóp. Gehazi podszedł, aby ją odsunąć, lecz mąż Boży powstrzymał go: Zostaw ją. Jej dusza jest pełna goryczy. JAHWE to przede mną zataił. Nie powiedział mi o tym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przyszła do męża Bożego na górę, objęła go za nogi. A Gehazi zbliżył się, aby ją odepchnąć. Lecz mąż Boży powiedział: Zostaw ją, bo jej dusza jest pogrążona w smutku, a JAHWE zataił to przede mną i nie oznajmił mi *tego*.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ona rzekła: Zdrowi dobrze. A gdy przyszła do męża Bożego na górę, uchwyciła się nóg jego; i przystąpił Giezy, aby ją odepchnął. Ale mąż Boży rzekł: Zaniechaj jej, boć w gorzkości jest dusza jej, a Pan zataił przedemną i nie oznajmił mi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszła do męża Bożego na górę, uchwyciła się nóg jego. I przystąpił Giezy, aby ją odwiódł od niego. I rzekł człowiek Boży: Daj jej pokój, bo dusza jej w gorzkości jest, a JAHWE zataił przede mną i nie oznajmił mi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy przyszła do męża Bożego na górę, ujęła go za nogi. A Gechazi przybliżył się, żeby ją odsunąć. Lecz mąż Boży powiedział: Zostaw ją, bo dusza jej w smutku pogrążona, a Pan zakrył to przede mną i nie oznajmił mi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przyszła do męża Bożego na górę i objęła go za nogi, Gehazi przystąpił, chcąc ją odsunąć. Lecz mąż Boży rzekł: Zostaw ją, gdyż gorzko jej na duszy, Pan zaś zataił to przede mną i nie objawił mi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak przyszła do męża Bożego na górę, chwyciła go mocno za nogi. Gechazi zbliżył się, aby ją odsunąć, lecz mąż Boży powiedział: Zostaw ją, bo jej dusza przepełniona jest goryczą, a JAHWE zataił to przede mną i nic mi nie oznajmił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy dotarła do człowieka Bożego na górę, uchwyciła się jego nóg. Gechazi podszedł, aby ją odciągnąć, lecz człowiek Boży powstrzymał go: „Zostaw ją! Jest bowiem bardzo nieszczęśliwa, a JAHWE ukrył to przede mną i nic mi nie powiedział”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszła do męża Bożego na górę i objęła go za nogi. Gechazi zbliżył się, aby ją odsunąć, ale mąż Boży rzekł: - Zostaw ją, bo jej dusza [jest przepojona] goryczą.

			Jahwe zaś zataił przede mną i nie wyjawił mi [przyczyny].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшла до Елісея до гори і схопилася за його ноги. І приблизився Ґієзій, щоб її віддалити, і сказав Елісей: Полиши її, бо її душа в ній засмучена, і Господь сховав від мене і не сповістив мені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy weszła na górę, do Bożego męża, objęła jego nogi; zaś Giechazy podszedł, aby ją odepchnąć. Ale mąż Boży powiedział: Zostaw ją, bowiem jej dusza jest w goryczy, a WIEKUISTY przede mną to zataił oraz mi nie oznajmił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy weszła na górę do męża prawdziwego Boga, od razu objęła go za nogi. Wówczas Gechazi podszedł, by ją odepchnąć, lecz mąż prawdziwego Boga rzekł: ”Zostaw ją, bo jej dusza jest w niej pełna goryczy; a JAHWE ukrył to przede mną i mi nie oznajmił”.